



El *Isagoge de Johannitius* en español aljamiado (Cod. Heb. 291 de la Biblioteca Estatal de Baviera, Múnich)

The *Isagoge de Johannitius* in Aljamiado Spanish
(Heb. Cod. 291 of the Bavarian State Library, Munich)

Lola Ferre

Universidad de Granada, España

dferre@ugr.es

ORCID: 0000-0003-4373-316X

Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

Ferre, Lola. (2026). El *Isagoge de Johannitius* en español aljamiado (Cod. Heb. 291 de la Biblioteca Estatal de Baviera, Múnich). *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 7, 65-83. <https://doi.org/10.46661/meldar.12739>

Resumen

La introducción a la medicina, de Ḥunayn ibn Iṣḥāq, tuvo una extensa repercusión a lo largo de la Edad Media y fue una obra conocida tanto en lengua árabe como en sus versiones latina, hebreas y catalana. A ellas se suma aquí una versión española aljamiada en caracteres hebreos contenida en el ms. Cod. Heb. 291 de la Biblioteca Estatal de Baviera. El objetivo de este artículo es dar a conocer el texto con su edición y transcripción, así como presentar el manuscrito que lo contiene, que es muy valioso para el estudio de textos médicos en lenguas peninsulares, cuya difusión fue por y para las comunidades judías.

Palabras clave: Ḥunayn ibn Iṣḥāq (Johannitius); medicina española medieval; medicina judía.

Abstract

Ḥunayn ibn Iṣḥāq's *Introduction to Medicine* had a considerable impact throughout the Middle Ages and circulated not only in Arabic but also in Latin, Hebrew, and Catalan translations. To this tradition we can now add a Spanish Aljamiado version, written in Hebrew script and preserved in Cod. Heb. 291 of the Bavarian State Library. The aim of this article is above all to present an edition of this text and, in doing so, to highlight the significance of this manuscript as an important witness for the study of medical writings in the peninsular vernaculars that were transmitted within, and for the use of, Jewish communities.

Keywords: Ḥunayn ibn Iṣḥāq (Johannitius); Spanish Medieval Medicine; Jewish Medicine.

Recepción: 01.10.2025

Aceptación: 25.03.2026

Publicación: 31.03.2026

1. INTRODUCCIÓN¹

La literatura médica peninsular de los siglos XVI y XVII estuvo afectada por dos transiciones que influyeron tanto en las teorías médicas como en las lenguas en que se expresan. Por un lado, se produjo una evolución de la medicina medieval greco-árabe hacia una medicina humanista que, partiendo del legado griego, evoluciona hacia la innovación de la mano de la revolución científica. Por otro lado, la hegemonía del latín como única lengua científica se resquebraja de manera definitiva, dando paso a las lenguas vernáculas como el castellano, el catalán y el portugués en la península ibérica.

Los judíos, que habían realizado una asombrosa labor de traducción de textos médicos del árabe y del latín al hebreo entre los siglos XII y XV, participan de estas transiciones. Algunos, como Amato Lusitano, siguieron utilizando el latín como lengua científica pero la mayoría de ellos utilizó el castellano (y, en menor medida, el portugués), como Isaac Cardoso, Orobio de Castro, Daniel de Ávila o el recientemente descubierto Dr. Moreno.

El uso de la grafía hebrea constituye un rasgo distintivo de estas obras, pero este uso del alefeto no siempre implica características lingüísticas diferentes respecto de la lengua usada por cristianos. Este es el caso en los libros sobre la peste editados por Romeu Ferré (2022 y 2024)². En otros casos, estas obras sí son ya parte del corpus de obras del periodo de formación del judeoespañol (Romeu Ferré, 2014; Ferre, 2024).

Este corpus de textos médicos, tanto con grafía hebrea como en judeoespañol, está por estudiar, si bien es alentadora la publicación de los volúmenes citados que han visto la luz estos últimos años y que propiciarán los estudios específicos sobre la lengua y sobre el papel de esta producción en la historia de la literatura.

Un primer paso necesario es la cuantificación de estos materiales y su distribución en etapas temporales. A partir de una búsqueda de manuscritos médicos asociados a la lengua

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto «Creación, recopilación y difusión de saberes en el judaísmo rabínico y medieval (CROSSROAD)» (PID2023-147954NB-I00), financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033 y FEDER (UE). Agradezco a los revisores anónimos sus comentarios y, especialmente, al prof. Alberto Montaner su lectura del artículo y sus observaciones sobre los aragonesismos del texto.

² Habría que matizar que, si bien no hay términos hebreos en el *Tratado sobre la peste*, de Juan de Tornamira, la editora advierte que el «estilo de redacción refleja la tradición oral de traducción de la Biblia» (Romeu Ferré, 2022: 68-70). Respecto al *Tratado sobre la peste* anónimo, afirma su editora que «El origen peninsular de la lengua del *Tratado sobre la peste* es indudable, y es ajena aún a la evolución e influencias que sufrió la lengua judeoespañola en Oriente» (Romeu Ferré, 2024: 52).

sefardí en el catálogo virtual del Instituto de Manuscritos Hebreos Microfilmados³ y siguiendo las dataciones aportadas en esta base, he podido hacer una primera aproximación fijando tres marcos temporales básicos⁴:

1. Obras escritas en la Península, antes de la expulsión (38 mss.).
2. Obras escritas en el periodo de formación y consolidación del judeoespañol (ss. XVI a XVIII) (42 mss.).
3. Obras de los ss. XIX y XX (23 mss.).

A partir de aquí, habría que emprender la lectura de estos manuscritos y el estudio de su contenido con objeto de establecer qué autores, qué obras, qué temas interesaron a estos médicos judíos y en qué lengua se expresaron.

Una primera división clara es la distinción entre traducciones y obras originales y entre las traducciones habría que diferenciar aquellas realizadas de obras clásicas de la medicina greco-árabe y las de autores coetáneos o primeras figuras emergentes de la universidad cristiana.

Las traducciones a lenguas romances se realizaron habitualmente desde los textos latinos, incluso también cuando se trataba de obras escritas originalmente en árabe. Ejemplo de ellos es la versión castellana del *Libro de las fiebres*, escrita en árabe por Isaac ben Salomón Israelí y traducida al latín por Constantino el Africano, cuya versión española fue realizada desde el latín (Boucher, 2023: 154-173).

Con el ánimo de avanzar en el conocimiento de estas obras médicas, me ocupo en este artículo de un manuscrito que llamó mi atención por estar compuesto íntegramente por textos en lenguas hispanas y alfabeto hebreo, y por contener una obra, *La introducción a la medicina*, de Ḥunayn ibn Iṣḥāq, cuyo impacto en el mundo judío a través de las versiones hebreas ya había sido estudiado (Ferre, 1995). Se trata del documento que contiene el manuscrito Cod. Heb. 291 de la Biblioteca Estatal de Baviera en Múnich.

Cod. Heb. 291 de la Biblioteca Estatal de Baviera en Múnich

Este manuscrito está clasificado en la base de datos de la Biblioteca Nacional de Israel como un manuscrito del s. XV de contenido médico escrito en lengua española con letras hebreas. Está compuesto de 160 folios, con dos en blanco (144 y 145). Cada folio contiene 24

³ De la Biblioteca Nacional de Israel, accesible a través de *Ktiv. The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts*.

⁴ Siguiendo los periodos establecidos por Bunis (2021). Ver Ferre (en prensa).

líneas y la escritura es uniforme, aparentemente de una sola mano. Los títulos de cada libro se señalan usando una letra de mayor tamaño y el mismo recurso se utilizó al comienzo de los párrafos. Estos rasgos se mantienen en todo el manuscrito hasta llegar, tras los dos folios en blanco, al numerado como 144. Aunque el texto que se inicia a continuación mantiene estas características, la letra parece trazada con más debilidad y la obra que comienza está en catalán. Los tratados se encadenan uno tras otro y son pocos los que se inician a principio del folio. Ocasionalmente, se introducen palabras hebreas.

Moritz Steinschneider lo describió en su catálogo de la biblioteca de Múnich (1895: 152-154). Advirtió de que estaba escrito en lengua española y que él no podía entenderla. Describe 15 partes dentro del libro, señalando aquellas cuyo autor y título se declara en el manuscrito y haciendo agrupaciones con el resto.

A continuación, se aporta una descripción pormenorizada del contenido, respetando lo que parecen títulos de un nuevo tratado, incluso cuando, como se señala por el contenido, podrían ser continuación del tratado anterior. En todo caso, sería necesario un estudio de cada uno de los textos para determinar qué obra es cada una.

1. Tratado anónimo y sin título de tratamientos para diferentes dolencias o accidentes (ff. 1r-6v)⁵.
2. Obra atribuida a Galeno que contiene parte de *La introducción a la medicina*, de Ḥunayn ibn Iṣḥāq (ff. 7r-10r).
3. *Libro de la cirugía*, de Don Šelomoh Mariq Solorġano (ff. 10r-13r)⁶.
4. *Libro que habla de cuestiones*, de Ṭaderiq (Teodorico Borgognoni) (ff. 13v-31r)⁷.
5. *Libro de Galienus e de Buqraṭ* (ff. 31v-47r)⁸.
6. *Libro de cirugía nueva*, de Ṭaderiq (ff. 47r-78v)⁹.
7. *Desde aquí comienzo al noble cirujano que fue Galieno* (ff. 78v-86v)¹⁰.

⁵ El primero de ellos es «Pora mordedura de can».

⁶ Este autor me resulta desconocido. Por el título «Don» deduzco que es un autor hispano y el apellido Solorġano remite al apellido toponímico Solórzano, por el pueblo cántabro homónimo.

⁷ Comienza: «Primeramente fabla dela cabeça» e introduce cada párrafo con las palabras «Dígote» y «Dime».

⁸ Comienza: «Primeramente fabló de las feridas de la cabeça». Aparecen los términos hebreos שאילות תשובות ועוד זה.

⁹ Facilita la identificación de Teodorico Borgognoni cuando al comienzo dice que lo escribió «por nombre del papa», ya que Teodorico fue médico y obispo en el s. XIII, ligado al papado y autor de un famoso tratado de *Cirugía* (Alecci, 1971: vol. 12). Existe una traducción catalana de esta obra (Morel-Fatio, 1892: 33, n.º 9).

¹⁰ Acaba con la conocida fórmula para terminar un manuscrito hebreo תם וינשלם y añade שלום.

8. *Libro del allhikimah pora catar las orinas de los dolientes* (ff. 87r-94r), a pesar del título el texto que sigue habla de heridas hasta el fol. 89r, en que escribe: *Daquí comienzan las orinas*.
9. *Tratado* cuyo nombre está casi ilegible pero que habla de la naturaleza del hombre, usando el término hebreo טבע (ff. 94r-110v)¹¹.
10. *Comienço maneras dela muçer* (ff. 110v-111r).
11. *Cuestiones a decir nob(e)des de las yerbas* (ff. 112v-114r).
12. *Digamos de las virtudes del tisum* (ff. 115v- 120r)¹².
13. Texto sobre la orina que aparece tras tres páginas en blanco y comienza abruptamente, sin un principio (ff. 122r-126r)¹³.
14. *Tiltolo terşeri pora saber las ncencias [=esencias] de las enfermedades* (ff. 126r-127v) y *Maneras con que el ombre á salud* (ff. 127v-130r). Entre ambos textos hay una frase en hebreo desconcertante קצחק חנייה בן יצחק ('traducción de Ḥunayn ibn Iṣḥāq'). Ciertamente, el capítulo tres de *La introducción a la medicina*, de Ḥunayn ibn Iṣḥāq, versa sobre causas de la salud y de la enfermedad (Ghalioungui, 1980: 13-20), pero no coinciden los contenidos de dicha obra con estos textos.
15. *Aquí comienşaré a escribir las dolenşias de los ojos* (ff. 130r-141r).
16. Tras cinco páginas en blanco y numerado como fol. 144r, aparece el texto catalán antes mencionado: *Regiment pera cap de dona o pera cap de os* (ff. 144r-147r).
17. *Aquí comenş(a)remos las maneras de las fiebres* (ff. 147r-149r).
18. *Aquí comen ş(a)ré a escribir las fiebres terş(ia)na y co(n)tinias* (ff. 149r-151v).
19. *Pora fazer açucar rosada*, a este texto le siguen otras preparaciones farmacéuticas y referencias a alimentos como las legumbres y las frutas (ff. 151v-155v).
20. Acaba el manuscrito con un listado temático cuyo título se lee con dificultad: *Los unguentos de la [...] [...]* y que guarda relación con el contenido del manuscrito porque empieza con la entrada *Pora la mordedura de can*¹⁴ (ff. 156v-157v).

¹¹ Los párrafos se introducen con las fórmulas «Y sepas que» o «Si te preguntan».

¹² Incluye una frase completa en hebreo y luego algunas introducciones como לתקן קול הגרון ('para corregir la voz de la garganta') o תחבושת לעצור משלשול לתנוקות ('apósito para detener la diarrea en bebés'). Acaba con otra receta añadida con una letra diferente.

¹³ Podría ser continuación del anterior, y que la letra de mayor tamaño señale el comienzo de un capítulo y no de un tratado diferente. Aparecen palabras hebreas como קדחת o דעת.

¹⁴ Lo que me lleva a pensar que, aunque la forma abrupta de comenzar el manuscrito parecía indicar que faltaba un primer o primero folios, no es así, ya que precisamente comenzaba con esta receta. V. nota 5.

De este extenso y variado listado de obras y, como se ha adelantado, el presente estudio se centra en la segunda de ellas: *La introducción a la medicina*, de Ḥunayn ibn Iṣḥāq.

2. ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ Y LA INTRODUCCIÓN A LA MEDICINA

Ḥunayn ibn Iṣḥāq nació en la ciudad de al-Ḥira en torno al año 808 en el seno de una familia cristiana nestoriana y murió en Bagdad en el año 873 tras desarrollar una carrera como traductor que contribuyó de manera decisiva a la difusión de la filosofía y la medicina griega en el mundo árabe. Sin duda, es el más conocido de entre los traductores del periodo abasí y en torno a él y al filósofo al-Kindí se reunió un grupo de traductores que crearon el corpus greco-árabe, que se extendió a todo el ámbito araboislámico¹⁵.

Su conocimiento de los autores clásicos le llevó a la redacción de varias obras basadas en las fuentes que traducía, haciendo de sus libros otra forma de transmisión de la sabiduría clásica. Entre ellas destaca *La introducción a la medicina* (*Masā'il fī l-ṭibb li-l-muta'allimīn = Introducción a la medicina para estudiantes*), con la que divulgó las teorías galénicas y ayudó a la formación de los médicos a lo largo de varios siglos. Se conservan las versiones árabe y siríaca¹⁶. Disfrutó de una extraordinaria difusión a través de varias lenguas como el árabe, latín, hebreo y lenguas vernáculas, como el catalán y la española que aquí se presenta. Se conoce en tres formas: como un texto de preguntas y respuestas, un formato diagramático y un texto continuo (Gracia y Vidal, 1974: 295; Hammerschmied y Wakeling, 2021-2022: 186). El primero de los formatos, preguntas-respuestas, fue el más común.

La clave del éxito de *La introducción a la medicina* radicó en hacer accesibles las teorías de Galeno a los estudiantes de medicina, facilitando esta tarea con la formulación de la obra como un texto formativo con el que iniciarse en la medicina galénica, un manual básico y extremadamente útil.

3. VERSIÓN LATINA DE LA INTRODUCCIÓN A LA MEDICINA

La versión latina, y no el original árabe, fue el texto base para esta traducción española, como lo había sido para una de las traducciones hebreas y para la catalana. En ese sentido,

¹⁵ Suele presentarse a Ḥunayn ibn Iṣḥāq como el director de un centro traductor a cuya cabeza el sultán habría situado a Ḥunayn, la llamada «casa de la sabiduría» (*bayt al-ḥikma*). Dicho centro existió, pero no se dedicó a la traducción de textos de filosofía o de medicina griegos ni lo dirigió Ḥunayn (Cooper, 2019: 179-195; 179-180). Sobre su biografía, véase Cottrell (2020: 329-392).

¹⁶ He consultado la versión árabe a través de la traducción de Ghalioungui (1980). Un manuscrito de la versión siríaca ha sido editado y traducido al inglés, pero desgraciadamente faltan los ocho primeros folios del manuscrito que contienen la parte de la versión española aquí editada (Wilson y Dinkha, 2010).

interesa el devenir de la obra en el mundo latino, donde se conoció a Ḥunayn ibn Iṣḥāq como *Johannitius*, haciéndose eco de que Ḥunayn era el diminutivo del nombre *Yuḥannā/Yoḥannā* (árabe/siriaco para *Juan*) (Cottrell, 2020: 334).

La obra entró al mundo latino por dos vías: la traducción en Montecassino de Constantino el Africano (O'Boyle, 1998) y la vía toledana, con la traducción de Marcos de Toledo, que traduce la versión en forma de texto continuo (Gracia y Vidal, 1974: 302-305). Hay una tercera traducción que se atribuye a Rufino de Alexandria, conservada en un manuscrito de Erfurt, y que habría sido realizada en Murcia (Martínez-Gázquez, 1995).

Habitualmente, este texto se transmitió como parte de la *Ars Medicina*, más conocida como *Articella*. Se trata de una colección de textos, que comienza con la obra que nos ocupa y sigue con fuentes griegas y bizantinas. O'Boyle considera que *La introducción a la medicina* fue el origen de esta colección que se formó por adición de otros textos. La composición varía. Parte de cinco textos: *La introducción a la medicina*, de Ḥunayn ibn Iṣḥāq (conocido como *Isagoge ad Tegni Galieni*, de Johannitius); *Aforismos y Pronósticos*, de Hipócrates; el *Tratado sobre la orina*, de Teófilo; y *Los pulsos*, de Filareto; a los que pronto se le añadió el *Tegni*, de Galeno, que podía aparecer como el último o el segundo de los textos. Sobre esto se incorporan numerosas obras desde otros textos de Hipócrates y Galeno hasta autores de la medicina en lengua árabe, como Isaac Israelí, Mesüe o Avicena, y médicos de la prestigiosa facultad de medicina de Montpellier, como Bernard de Gordon o Arnau de Vilanova (O'Boyle, 1998: I-XI). No es, por tanto, un corpus cerrado, sino abierto a la incorporación de nuevas obras, siempre orientado a reunir una biblioteca de obras básicas para la formación del médico.

Esta *Articella* constituye el núcleo de la educación médica en las universidades europeas desde el siglo XII. Junto a los numerosos manuscritos que lo contienen, la llegada de la imprenta incrementó la difusión de la *Articella* y con ella de *La introducción a la medicina*, tal y como ha estudiado Jon Arrizabalaga (1998) en los siglos XV y XVI.

El texto se acompañaba frecuentemente de comentarios. Así, es bien conocido el de Pedro Hispano (Asúa, 1996: 59-66); también la versión catalana y la española que aquí recogemos vienen acompañada de un comentario.

4. LA INTRODUCCIÓN A LA MEDICINA EN EL MUNDO JUDÍO

La medicina tal y como se desarrolla con la aparición de la medicina greco-árabe tuvo entre judíos y cristianos numerosos profesionales que la desarrollaron desde la práctica y desde sus escritos en el extenso ámbito geográfico del islam. Buena prueba de ellos son

Ḥunayn ibn Iṣḥāq e Isaac Israelí, cristiano y judío, respectivamente, y autores pioneros en este movimiento.

Las obras médicas en árabe eran accesibles a los judíos de estos territorios que, además, las transmitieron de una forma personalizada haciendo copias del texto en judeoárabe. En el Instituto de Manuscritos Hebreos Microfilmados se han clasificado siete manuscritos que contienen una copia judeoárabe de *La introducción a la medicina*.

La obra fue conocida en Europa a través de las traducciones latinas, pero para las comunidades judías el vehículo principal fueron las traducciones hebreas, de las que se conservan 36 copias manuscritas. La mayoría de ellas se atribuyen a Ḥunayn ibn Iṣḥāq, aunque en algunos casos se atribuyen a Galeno, como ocurre con la versión española. Se tradujo por primera vez desde la versión latina, de la que se conservan diecinueve copias, y más adelante desde el árabe. De esta última versión se conservan diecisiete copias manuscritas y en dos de ellas se cita como traductor a Mošeh ibn Tibbon (Ferre, 1995).

Por último, el impacto en la comunidad judía de Sefarad se revela en la versión española aljamiada que presentamos. Se trata de una versión acortada. Si la comparamos tanto con el original árabe en la traducción de Ghalioungui (1980) como con la versión renacentista que editaron y tradujeron Gracia y Vidal (1974), de los dos tratados que componen esta versión, aquí aparecen varios capítulos del primero, omitiendo los tres últimos que tratan de las facultades, las operaciones y los espíritus.

Sigue el formato de preguntas y respuestas, que no está en la versión latina renacentista ni en la edición catalana consultada (Badia Pàmies, 1996) e incorpora al texto un comentario bastante amplio. Este comentario no se corresponde con los mencionado de Pedro Hispano y de la versión catalana.

La lengua del texto es el castellano, con variantes que podrían apuntar al castellano hablado en Aragón en el s. xv. Tal es el caso de la preposición *pora* repetida a lo largo de todo el manuscrito¹⁷. Se encuentran otros rasgos arcaizantes como la conservación de la *f* inicial en *fazer*, *figado* cuando en castellano ya había desaparecido (Poitier, 1986: 226), el verbo *ser* expresado como *seer* (Alvar, 1953: 294), términos aragoneses como *fuellas* para *hojas*, escrito *fuelyas/foelyas* (פּוּאַלִּיִּאָ) y *fuegas/foegas* (פּוּאַגִּאָ)¹⁸.

¹⁷ Por lo que respecta a la distribución geográfica de las variantes, Hanssen (1913: 311) y Ueda (2015: 1150) observaron la presencia de *pora* en Aragón hasta el s. xv, época en la que ya había desaparecido del resto de la Península. En el estudio de Cadiñanos Chapman y Enrique-Arias, se confirman estos resultados (2022: 109 y 114, v. figura 1).

¹⁸ Considero un error que el copista no haya puesto la tilde al guimel, lo que daría la lectura *fueğa*, más acorde con la anterior. Señala Alberto Montaner que es una forma rara, un cruce entre el aragonés *fuella* y el castellano *foja*.

Es frecuente la alternancia de dos formas de la misma palabra: *obres* y *ombres*; *alemento* y *elemento* (la primera forma es la más frecuente y esta alternancia se da también en la versión catalana [Badia Pàmies, 1996: 51]); *gêlada* y *elada*; *furuita* y *fruita*; *flema* y *felema*. Las formas propiamente aragonesas son *gêlada* y *fruita*.

Aparecen dos términos que podrían tener una influencia del catalán: *dolç* y *umedat*, aunque *dolç* es también una voz aragonesa.

Hay términos que no he identificado como *fuluaebe*, un término referido a fenómenos invernales (*grandes gèladas* y *fuluaebe*); *deçiosa*, refiriéndose a una flema 'coagulada' según el texto latino y 'congelada' en la versión catalana. Habla de los órganos que *otinen* y *antinen* y son, según las otras versiones del texto, los que tienen potencia propia, pero no he conseguido encontrar referencias para este verbo.

En el siguiente párrafo, no he identificado el término *legame*, que no aparece en el texto árabe ni en las versiones latina y catalana, y he seguido la palabra *aranbere* (*alambre*), hasta llegar a su significado de 'cardenillo'. El texto dice:

La manera desta cólera semeja flor de *aranbere*. Esta se faze en el estómago de los umores quemados y tantos es de amarga y de agueda que semeja a legame. Esta es mortal.

En la versión latina renacentista que estoy utilizando encontramos:

Est autem cholera uiridis quemadmodum uiridis aeris aerugo et urit in modum ueneni, nascitur ex nimia adustione, quae proprium habet calorem propiamque malitiam (Gracia y Vidal, 1974: 317).

En la versión catalana:

A-y altre manera de cólera verda a manera de verí, per ço cor elle nax de fort gran cramament, la qual ha pròpria calor e pròpria malícia (Badia Pàmies, 1996: 52).

En el original árabe, a través de su traducción inglesa, leemos:

Another is of the colour of leek; it mostly originates in the stomach. Another resembles verdigris and rust and the venom of venomous animals; it originates from intense combustion; this is why this kind is excessively hot and tends to be bad (Ghalioungui, 1980: 3).

Un término compatible con *aranbere* es *aranbre* que, junto a la forma *arambre*, aparece en diversas fuentes de acuerdo con el CDH. En *La sinonimia de los nombres de las medicinas griegas e latinas e arauigos* aparece junto a *latón* y *cobre* (Mensching, 1994: 113, 157). Poitier (1986: 228), en su estudio de la penetración del castellano en el aragonés, introduce este término

entre los que en el s. XV sustituyen a la forma antigua (*aramne*). Covarrubias (1611) en la voz *Arambre* remite a *Alābre* y *Cobre*. También R. Aldoz en su diccionario aragonés-castellano lo recoge como sinónimo de *Cobre*¹⁹. En el *DETEMA* (Herrera, 1996: s. v. *alambre*) se recoge *flor de aranbre* en un texto del 1440-1460²⁰ y lo identifica con *Cardenillo*. Para este término Covarrubias da la siguiente definición: «flor o herrumbre del cobre. Del lat. *Aerugo*».

En esta descripción han aparecido dos casos de vocales epentéticas, con solo valor gráfico, en las palabras *aranbere*, *felema* y *furuita*, y hay otras en el texto como *parática* (por *práctica*), *enğendera* (por *engendra*).

5. LA INTRODUCCIÓN A LA MEDICINA EN ESPAÑOL ALJAMIADO

Edición del Cod. Hebr. 291 de la Biblioteca Estatal de Baviera en Múnich

He querido reflejar del modo más literal la escritura y hechura del manuscrito. En nota señalo las palabras tachadas y algún error que resulta evidente. También he querido facilitar la lectura en paralelo entre esta edición y su transcripción numerando los párrafos que recogen las preguntas. He incluido entre corchetes [] palabras que o por la escritura o el estado de esa parte del manuscrito resultan casi ilegibles y propongo una lectura.

א7 גילאינוס מאישטרו נטוראל

פישיקה איש פרטי פורה שאביר אי פורה אובראר. אי פורה, מנטיניר אלוש אובריש שאנוש אין שופרופיניא שאלוד אי, אלוש אינפירמוש פאזיר²¹ קוברר שו פרופיאה, שאלוד.

(1) אינקואנטאש פארטיש שי פארטי לה פישיקה. אי [לה] 5, פישיקה שי פארטי אין ב' מאניראש אין פארטאטיקה, טיאוריקה.

(2) אינקואנטאש פארטיש שי פארטי לה טיאוריקה. לה טיאוריקה שי פארטי אין ג' קושש. לה פרימירה שון לאש, קושש נטוראליש. לה ב' אנלאש קושש ניקישרניש. לה ג' איש, לאש אינפירמידאדיש אי שוש שינאליש אי שוש אגאקיש 10, פורקי שי פאזי.

(3) אינקואנטאש קושש שון לאש נטוראליש. לא נטוראליש שון ז' לוש אלימיאנטוש אי לאש קונפלישיוניש, אי לאש אומוריш. אי לוש מיאנברוש אי לאש נאטוראש אי, לוש אישפיירטוש.

(4) קואנטוש שון לוש אלימינטוש. שון ד', פואיגו, איירי, אגואה, טיירה. איל פואיגו איש קאליאינטי 15, אי שיקו. איאל איירי קאליאי[נט] אי אומידו. אילא אגואה, פריאה איאומידה. לה טיירה פריאה אישיקה.

(5) אינקומו דישו גאליאנו אינשו ליברו אין קואל שי קון, קור דארזק קוניל טודוש לוש פילואוש אופוש קיטודאש, לש קושש קי אה איניל מונדו שון אומבריש בשטיאש 20, שירפיאינטיש אביש אגבוליש. אי טודש לאש קושש קי, שון שונאל סיאלו קיירי קי אייאן אנמיא שיקאיירי נון, טודוש שון די ד' אלימינטוש מאגורה קושה נון פואידי שיאיר 27, איניל מונדו קריאדה שינון איש דישטוש ד' אלימינטוש.

¹⁹ Aldoz (2004: s. v. *Arambre*). Pone el ejemplo «olla d'arambre» y ubica el uso en Grau.

²⁰ Se trata de la *Cirurgia* de Teodorico, que también está en este manuscrito (ítem 6 de la descripción).

²¹ Aparecen dos palabras tachadas: ליש שאלוד.

(6) אֵינְקוֹמוֹ, רִיקְנָן לֹשׁ²² אֵלִימִינְטוֹשׁ אִישְׁטוֹשׁ ד' אֵלִימִינְטוֹשׁ, רִיקְנָן קאדה אֹנוּ דִי ג' אֵין ג' מִישֵׁשׁ²³ אֵאֵיל אֵלִימִין, דִּיל אגואה רִיגְנָה אֵין דִּזִּינְבֵרִי גֵאנִירוֹ, אֵיפִיבְרִירוֹ. אֵי⁵ פֹרְקִי אִישְׁטִי אֵלִימִינְטוֹ אִישׁ פֵּרִיאוּ אֵאֹמִידוֹ פֵּאזִי לֹשׁ, לֹשׁ גֵּרְנֵדִישׁ נִיאִיבִישׁ אֵי לֹשׁ גֵּרְנֵדִישׁ אֵיפֹלוּאִיבִי, אֵיאֵין מְגֵרִיסִין לֹשׁ בִּישְׁטִיאשׁ קִיפֹר לֹשׁ קאנפֹשׁ שׁוֹן. אֵיל אֵלִימִינְטוֹ דִּיל אֵירִי רִיגְרִיה אֵין מֵאֵרְסוֹ אֵי אֵין, אֵבֵרִיל אֵיאֵין מֵאֵין פֹּר לֹא אֹמִידֹאט קִי אִישׁ אֵנִיל שִׁי¹⁰ קאנשִׁי לֹשׁ רִיאֹשׁ אֵי אֵבֵרִישִׁי לֹשׁ אֵרְבֹּלִישׁ אֵי דָאן פֵּלֹר, אֵי פֵּאֵיִלְיֵאשׁ אִישׁ פֵּאֵנְיֵשִׁי לֹשׁ נִיאִיבִישׁ אֵי לֹשׁ אֵיִלְאֵדֶשׁ, אֵי קֵרִיסִין לֹשׁ פֵּאֵיִנְטִישׁ. אֵי אֵיל אֵלִימִינְטוֹ דִּיל, פֵּאֵיגוֹ אֵין רִיגְנָה אֵין גֵּוֹנוֹ גֵּוֹלוֹ אגוֹשְׁטוֹ פֹר לֹא גֵרְן, קאלינטורה אֵי לֹא גֵרְן שִׁיקוֹרָה קִיאֵנִיל אִישׁ אֵבֵשׁאנשִׁי¹⁵, לֹשׁ רִיאֹשׁ אֵי שִׁיקָנשִׁי לֹשׁ פֵּאֵינְטִישׁ אֵי מֵאֵדוֹרָאן, לֹשׁ פֹּרוֹיטֹאשׁ קִי אֵינְלוֹשׁ אֵרְבֹּלִישׁ שׁוֹן אֵנִיל אֵלְיֵאֵלִימִינְטוֹ דִּילָה טִירָה אֵין רִגְרָה אֵין שְׁטִינְבֵרִי אֹקְטוֹבֵרִי, נֹבִינְבֵרִי פֹר לֹא גֵרָאן פֵּרִיאֹרָה אֵי פֹר לֹא גֵרָאן שְׁקוֹרָה, קִיאֵנִיל אִישׁ אִישְׁטִי מֵאנשִׁי לֹשׁ אֵרְבֹּלִישׁ אֵיאֵיגָאן²⁰, לֹא פֵּאֵיגָא אֵילָה פֵּרוֹיטָה קִי טִיאֵינִי.

(7) אֵי פֵּרִיגוֹן טָאן קוֹאנְטֹאשׁ מֵאֵנִרֶשׁ שׁוֹן לֹאשׁ קֹנְפֵלִישׁוֹנִישׁ, לֹאשׁ קֹנְפֵלִישׁוֹנִישׁ שׁוֹן ט', לֹאשׁ אֹוֹ שׁוֹן דִּישִׁיאֵיגוֹאֵלִישׁ, אֵי לֹא אֹוֹנָה אֵיגוֹאֵל. דִּישְׁטֹאשׁ ח' דִּישִׁיאֵיגוֹאֵלִישׁ שׁוֹן, לֹאשׁ ד' שִׁנְפֵלִישׁ אֵי לֹאשׁ ד' קֹנְפֹאִישְׁטֹאשׁ. לֹאשׁ ד' שִׁנְפֵלִישׁ שׁוֹן קאלינטישׁ אֵי אֹמִידֹאשׁ קאלינטישׁ, אֵי שִׁיקָא, פֵּרִיאָה אֵי אֹמִידָה, לֹה קֹנְפֵלִישׁוֹן אֵיגוֹאֵל אִישׁ קִי, נֹ פֹרְאָ לֵאֹוֹנָה שׁוֹבֵרָה לֹא אֹוֹטָרָה.

לֹאשׁ אֹמִורִישׁ שׁוֹן ד' שִׁנְגֵרִי אֵי קוֹלִירָה פֵּלִימָה מֵאֵלְיֵאֵלִימִינְטוֹ. לֹא⁵, שִׁנְגֵרִי אִישׁ קאלינטישׁ אֵי אֹמִידָה. לֹה קוֹלִירָה אִישׁ קאלינטישׁ, אֵישִׁיקָא. לֹה פֵּלִימָה אִישׁ פֵּרִיאָה אֵי אֹמִידָה, לֹה מֵאֵלְיֵאֵלִימִינְטוֹ פֵּרִיאָה אֵישִׁיקָה.

אֵנְקוֹמוֹ נִיגְוֹנָה, קוֹשׁ נֹן פֹּאדִי שִׁיאֵר קֵרִיאָדָה מִיגוֹאֵנְדוֹ נִיגְוֹנָה קוֹשָׁה, דִּיאֵישְׁטֹאשׁ ד' אֹמִירִישׁ, קאָדָה אֹוֹנוֹ דִּי קוֹאֵל קֹנְפֵלִישׁוֹן. ¹⁰ אִישׁ אֵשִׁי קוֹמוֹ אֵיל מוֹנְדוֹ אֵי טוֹדֹאשׁ לֹא קוֹשֹׁאשׁ קִי, אֵינִיל מוֹנְדוֹ שׁוֹן נֹן פֹּאדִי שִׁיאֵר קֵרִיאָדוֹ מִינֹשׁ דִּי, ד' אֵלִימִינְטוֹשׁ. אֵשִׁי לֹשׁ קוֹאֵרְפֹשׁ²⁴, דִּי לֹשׁ אֹמְבֵרִישׁ שׁוֹן קֹנְפֹאִישְׁטוֹשׁ דִּי אֵישְׁטֹאשׁ ד', אֹמִורִישׁ, קִי שׁוֹן שְׁמִיגָאנְטִישׁ אֵלֹשׁ ד' אֵלִימִינְטוֹשׁ ¹⁵ קִינוֹן אֵה אֹמְבֵרִי אֵנִיל מוֹנְדוֹ קִי פֹאדִי בִּיבֵר אֹוֹנָה, אֹוֹרָה מִינֹשׁ דִּי אֵישְׁטוֹשׁ ד' אֹמִורִישׁ.

(8) אֵינְקוֹמוֹ רִיגְנָן לֹשׁ ד' אֵלִימִינְטוֹשׁ. אֵשִׁי קוֹמוֹ לֹשׁ ד', אֹמִורִישׁ רִיגְנָן דִּי ג' אֵין ג' מִישֵׁשׁ אֵינְלוֹשׁ קוֹאֵרְפֹשׁ, דִּילֹשׁ אֹמְבֵרִישׁ אֵה טוֹדֹאשׁ לֹאשׁ קֵרִיאֹטוֹרֹאשׁ דִּי, ג' אֵין ג' מִישֵׁשׁ.

(9) אֵינְקִי טִינְפֹו אֵין רִיגְנָה ²⁰, לֹא שִׁאנְגֵרִי קִי אִישׁ שִׁמִּיגָאנְטִישׁ אֵיל אֵלִימִינְטוֹ דִּיל, אֵירִי. רֵגְנָה אֵין מֵאֵרְסוֹ אֵין אֵבֵרִיל אֵי אֵין מֵאֵין. דִּישׁוֹ, גֵּאֵלִיאֵינֹו קִי לֹה שִׁאנְגֵרִי אִישׁ שׁוֹמְרָאָדָה אֵנִיל פֵּיגָאדוֹ, אֵי דִי אֵילִי בֵּה אֹטוֹדֹאשׁ לֹשׁ בִּינֵאשׁ דִּיל קוֹאֵרְפֹו.

(10) אֵינְקִי טִינְפֹו אֵינְרִיקְנָה לֹה קוֹלִירָה. לֹה קוֹלִירָה אֵינְאֹטוֹרָה דִּיל, פֹּאֵיגוֹ אֵין רִיקְנָה אֵין גֵּוֹנוֹוֹ אֵין גֵּוֹלוֹוֹ אֵין אגוֹשְׁטוֹ. אֵי דִּיזִי, אֵבִיבֵרִישׁ קִי לֹה שׁוֹרְאֵיזִי אֵי שׁוֹמְרָאָדָה אִישׁ אֵין לֹה, פֵּיגָאֵל אֵידי אֵילִי בֵּה אֹטוֹדוֹ אֵיל קוֹאֵרְפֹו.

(11) אֵינְקִי טִינְפֹו אֵינְרִיקְנָה לֹה מֵאֵלְיֵאֵלִימִינְטוֹ אִישׁ, שְׁמִיגָאנְטִישׁ אֵל אֵלִימִינְטוֹ דִּי לֹה טִירָה. אֵינְרִיקְנָה, אֵין שְׁטִינְבֵרִי אֹקְטוֹבֵרִי נֹבִינְבֵרִי. דִּיזִי גֵּאֵלִיאֵינֹשׁ, קִי לֹה רֵאֵיזִי דִּי לֹא מֵאֵלְיֵאֵלִימִינְטוֹ אִישׁ אֵינִיל בֵּנְסוֹ.

(12) אֵנְקִי טִינְפֹו רִיקְנָה לֹה פֵּלִימָה קִי אִישׁ נְטוֹרָה דִּי לֹה אגוֹאָה. ¹⁰ דִּיזִי גֵּאֵלִיאֵינֹו קִי לֹה רֵאֵיזִי דִּי לֹה פֵּלִימָה אֵי דִי אֵילִיאֵי מֵאשׁ, אֵישְׁטָה אִישׁ אֵינִיל מֵאֵלוֹוֹ דִּי לֹה קֵאבִיסָה אֵי דִי אֵלִי, קֵאֵי אֵלוֹשׁ פֹּלְמוֹנִישׁ אֵיאֵיל אֵישְׁטוֹמֵאגוֹ אֵי דִי אֵילִי בֵּה, אֵה טוֹדֶשׁ לֹאשׁ קֹנְגוֹנְטוֹרֶשׁ דִּיל קוֹאֵרְפֹו.

(13) אֵי דִּיקוֹאֵנְטֶשׁ, מֵאֵנִרֶשׁ אִישׁ לֹה פֵּלִימָה. לֹה פֵּלִימָה אִישׁ דִּי ה' נֵאטוֹרֶשׁ. ¹⁵ לֹה פֵּרִימִירָה אִישׁ קאלינטישׁ אֵי מֵאשׁ שִׁיקָה קִי נִיגְוֹנָה, דִּי לֹאשׁ אֹוֹטָרֹאשׁ אֵיאֵישׁ שֵׁאֵלְדָה אֵישְׁטָה שִׁי פֵּאזִי דִּי, פֹּדְרִימִינְטוֹ דִּי לֹה פֵּלִימָה קוֹנְלָה קוֹלִירָה רֹבֵבֵא. לֹה שִׁיגוֹנְדָה מֵאֵנִרָה דִּישְׁטָה פֵּלִימָה אִישׁ קִי שִׁי, פֵּאזִי פֹר לֹה שִׁאנְגֵרִי מוֹגָה אֵי לֹה פֵּלִימָה פֹּקָה. ²⁰ אֵישְׁטָה אִישׁ קאלינטישׁ אֵי דוֹלֶס אֵי מֵאשׁ אֹמִידָה, קִי לֹא פֵּרִימִירָה. לֹה טִירְצִירָה מֵאֵנִרָה דִּישְׁטָה, פֵּלִימָה אִישׁ אֵזִידָה אֵי פֵּאזִי שִׁי פֹרְקִי שִׁי מִישְׁקָלָה, לֹה פֵּלִימָה קוֹן לֹה מֵאֵלְיֵאֵלִימִינְטוֹ, אִישׁ פֵּרִיאָה אֵי, שִׁיקָה. לֹא קוֹאֵרְטָה מֵאֵנִרָה דִּי אֵישְׁטָה פֵּלִימָה ²⁵ שִׁמִּיגָה בְּדִרְיאֹו רֵגְלָאדוֹ. אֵישְׁטָה אִישׁ מֵאשׁ פֵּרִיאָה, אֵי דִּישְׁאֹוֶשָׁה פֵּלִימָה. לֹה ה' מֵאֵנִרָה דִּי לֹה פֵּלִימָה, נוֹאָה נִיגְוֹנָה שֵׁאֵבּוֹ אֵי אִישׁ פֵּרִיאָה אֵי אֹמִידָה. אֵישְׁטָה אִישׁ נְטוֹרָל פֵּלִימָה.

(14) ⁵ קוֹמוֹ שִׁי פֵּאֵרְטִי לֹא קוֹלִירָה אֵין ה' מֵאֵנִרָאשׁ. לֹה קוֹלִירָה רֹבִיאֵ אִישׁ דִּי ה' נְטוֹרֶשׁ לֹה פֵּרִימִירָה אִישׁ, רֹבִיאֵ אֵי קֵלֵאָרָה אֵי פֵּאזִי שִׁי דִּי לֹה בּוֹאֵינָה שִׁנְגֵרִי קִי, שִׁי אֵינְיֵנְדִירָה אֵנִיל פֵּיגָאדוֹ. לֹא שִׁיגוֹנְדָה מֵאֵנִרָה, דִּישְׁטָה קוֹלִירָה אִישׁ אֵמֵאֵרִילִיאֵ אֵי פֵּאזִישִׁי פֹרְקִישִׁי ¹⁰ מִישְׁקָלָה קוֹלִירָה קוֹנִיל אגוֹאָה דִּי לֹה פֵּלִימָה. אֵישְׁטָה, נוֹאֵישׁ טָאן קאלינטישׁ קוֹמוֹ לֹה פֵּרִימִירָה. אֵישְׁטָה, קוֹלִירָה שִׁמִּיגָרָה אֵלָה יִמָּא דִּיל גוֹאֵיבּוֹ. לֹה טִירְסִירָה, מֵאֵנִרָה דִּי אֵישְׁטָה קוֹלוֹרָה שִׁי פֵּאזִי פֹרְקִי שִׁמִּישְׁקָלָה, לֹה קוֹלִירָה רֹבִיאֵ קוֹן לֹה פֵּלִימָה גֵּרֹאֵישָׁה. ¹⁵ לֹה קוֹאֵרְטָה מֵאֵנִרָה דִּישְׁטָה קוֹלִירָה שִׁמִּיגָא אֹוֹרִין. אִישׁ מֵאשׁ קאלינטישׁ [נ]טִי קִי לֹאשׁ אֹוֹרֶשׁ אֵשִׁי אֵיפֵּאזִישִׁי, אֵנִיל אֵישְׁטוֹמֵאגוֹ דִּי לֹאשׁ בֵּיגָנְדֶשׁ שֵׁאֵלְאֵדֶשׁ אֵי, קאלינטישׁ אֵיאֵגוֹדֹאשׁ אֵשִׁי קִי דִּי לֹשׁ אֵגוֹשׁ אֵי דִילֹשׁ, פֹּאֵירוֹשׁ אֵי דִי לֹאשׁ סִיבֹולִיאֵשׁ. ²⁰ לֹה

²² Aparece tachada la palabra ש. אלימנטו, que escribe de forma correcta a continuación.

²³ De nuevo aparece tachada אֵיאֵלִימִין.

²⁴ Se repite la frase לֹשׁ קוֹאֵרְפֹו אֵשִׁי.

מאנירה דישטה קולירה שימיגה פלור די, אַרְנְבְּרִי. אישטה שי פאזי אניל אישטומאגו די לוש, אומוריש קימאדוש אי טאנטוש איש די אמרגה, אי די אגואה קי²⁵ שימיגה אה ליגאמי אישטה, איש מורטאל.

(15) אינקומו שיפארטי לה קולירה // 39 גְּרָא. איש די דוש מאנירש לא פרימירה איש נְטוֹרְל אשי, קומו לאש פיאזיש די לא שאנגרי אי אה אישטה לְיִיאמה, [ג]לְיִאִינו²⁶ מאלאַקוֹנְיָא אַי אַיִש פְּרִיאָה אַיִשִּיקָה. לה שיגונדה נטורה דִישְטָה קוֹלִירָה שיקה נואיש // 5, מוֹרְטָאֵל אי פאזישי דילוש אומוריש קימאדוש. אַיִשִּיקָה לייאמה גאליאינו קולירה ניגרה פֹרְקִי איש, מורטאל.

(16) אינקומו שון²⁷ לוש מיאינברוש אי קוא[נ]טוש, שון לוש מיאינברוש. שון די ד' מאנירש אישון, סימאינטו דינטורה דיל קוֹאִירָפו. לא פרימירה שון // 10, פְּרִינְסִיפֵאלִיש אשי קומו איל סִילְבְּרוֹ אי איל קוֹרְסוֹן, אי איל פִּיגָאדו אי לוש מיאינברוש קי אינגיריאן אי, אקי שירבין לוש באשוש שימְיִנְרִיִוש. אינ לה ב', מאנירה שון²⁸ שִׁרְבִיִסִיאֲלִיש אשי קומו שון לוש, נִרְבָּאוֹש קי שירבין אל סִילְבְּרוֹ אי אלאש אוֹרְיָאֵש // 15, קי שירבין אל קוֹרְסוֹן אי אלא וינאש דילה שאַנְגְּרִי, קי שִׁיאֲרִבִּין אל פִּיגָאדו אי לוש באשוש די לה שְמִיִין, די לוש גִינְיִטֵאֲרִיִוש. לה ג' מְאִינְרָה דילוש מִיאַנְבְּרוֹש, שון לוש קי שי אוֹטְיִין אינלה בירטוד נאטוראל, אנשי קומו לוש גוֹאֲשִׁוֹש, לאש טירניליאש לאש קוֹנְגְּוֹטוֹרָאֵש, לה קארני אי איל שִׁיבוֹ אי לאש קוֹבִירְטוֹרְש. // 20, לא ד' מאנירה דילוש מיאינברוש שון לוש קי שי, אַנְטִיגִין לא בִּירְטוֹד נטוראל קִיאִיש אַנְגִילִיִוש אי, ביאיני לוש אוֹטְרָה בִּירְטוֹד נטוראל אַינְבִּיאַדָה, אקיליִוש²⁹ מיאינברוש קי שון פרינסיפאליש, // 10, אנשי קומו איש איל אישטומאגו אי לאש אישטיינאש, אילוש ריניניש אילוש מושקלוש איסטוש מיאינברוש אן, בִּירְטוֹד נטוראל קי לוש שושטיאינין אי טיראן לא בִּיאַנְדָה, אה איליִוש אי קוֹנְבִּיאֲרִיטִילָה אשו נטורה לֵאקִילִיש אַבְשָׁטָה // 5, אי אַפֵּאֲרֵטֵאלוֹש קי אַיִש דִי מֵאֵש קי נו ליש קוֹנְבִּיאִיני אי קוֹן, אקיליא בירטוד אוברה שיגום נטורה אי אין אוֹטְרָה בירטוד, קיליש ביאיני די אקיליִוש מיאינברוש פרינסיפאליש, פורה, פאזיר אלגון מובימאינטו די בולונטאד או שינטיר אלגונה, קוֹשָה.

Transcripción anotada

Como he señalado previamente, aquí nos encontramos con el texto *La introducción a la medicina*, pero con comentarios y algunos añadidos. Estos los he distinguido usando cursiva. En la transcripción del texto señalo las palabras tachadas en el texto y señalo en nota cuando se distancia de los textos latinos y catalán, editados por Gracia y Vidal (1974) y Badia Pàmies (1996), respectivamente.

Solo aparecen dos letras con tilde. La primera es פ <p> y ה <f>. Más complicada es la transcripción del guimel con tilde (ḥ), uso <ḡ> o <ĉ>. He usado <j> para las siguientes palabras: *semejar*, *conjuntura* y *ajos* porque todas ellas aparecen con esta grafía con una frecuencia significativamente mayor que con <i> o <g> en los textos recogidos en CDH. Entre las sibilantes, el ש lo transcribo como <s>, el ח lo transcribo por <ç> y el צ por <ş>³⁰.

En el texto, tal y como puede apreciarse en la edición aljamiada, y como es común en textos hispanos antiguos, aparecen uniones y separaciones de palabras que no se corresponden con los usos actuales. Con objeto de hacer inteligible el texto, me inclino por los criterios de una presentación crítica antes que paleográfica (*cfr.* CHARTA, 2013) y sigo

²⁵ En el original aparece el comienzo de una palabra tachada: שימיש.

²⁶ He corregido el original que dice מְלִיאִינו.

²⁷ Corrijo el original donde aparece שול.

²⁸ Aparece en el manuscrito el comienzo de una palabra tachada: שיצ.

²⁹ Aparece en el manuscrito el comienzo de una palabra tachada: מיאינב.

³⁰ Para estas transcripciones, sigo a Romeu Ferré (2024: 65-67), excepto en el uso de la *j* en las palabras señaladas y la transcripción del צ por *ş* como es habitual en las palabras hebreas.

la norma actual de manera que, por ejemplo, la frase «se con cor daron conel todos los filós ofos» la transcribo como «se concordaron con él todos los filósofos».

Algunas palabras aparecen vocalizadas y quiero señalar un caso en el que la vocalización parece distorsionar las palabras. Me refiero a la palabra *alemento*, que claramente se refiere a «element» y se vocaliza como *alimento*.

Cuando aparece yod tras lamed (ﻻ), transcribo <ly>, siguiendo la grafía aragonesa, frente a doble yod tras lamed (ﻻﻻ) que transcribo como <ll>. No he encontrado casos de doble yod tras nun (ﻻﻻ), que hubiera dado lugar a <ñ>.

Por último, he utilizado corchetes angulares <> para introducir letras que ayuden a la lectura del texto.

٧٢ Ġelainus maestro natural

*Física es parte pora saber y pora obrar. Y pora mantener a los o<m>bres sanos en su propia salud y a los enfermos fazer cobrar su propia salud*³¹.

(1) ¿En cuántas partes se parte la física? /5 Y [la] física se parte en 2 maneras en parática y en teórica.

(2) ¿En cuántas partes se parte la teórica? La teórica se parte en 3 cosas. La primera son las cosas naturales³². La 2.^a en las cosas neçsarias. La 3.^a es las enfermedades y sus senyales y sus aâques, /10 por qué se faze<n>³³.

(3) ¿En cuántas cosas son las naturales? La<s> naturales son 7, los alimentos y las conplisiones y los umores y los miembros y las naturas y los espier<i>tus³⁴.

(4) ¿Cuántos son los alimentos? Son 4: fuego, ayre, agua, tierra. El fuego es caliente /15 y seco, y el ayre calie[n]t y úmido, y la agua fría y úmida, la tierra fría y seca.

(5) ³⁵*En cómo diso Galieno en su libro, en cual se concordaron con él todos los filósofos, que todas las cosas que á en el mundo son ombres, bestias, /20 serpientes, abes, árboles, y todas las cosas que son*

³¹ Este primer párrafo introductorio no está en ninguna de las versiones consultadas, latina, hebrea o catalana.

³² Abreviado del árabe que añade: «from which pathology is deduced by deviation of the naturals from their normal states» (Ghalioungui, 1980: 1).

³³ En la versión árabe estas son: «2. The theory of causes. 3. The theory of signs» (Ghalioungui, 1980: 1).

³⁴ Aunque anuncia 7 cosas naturales solo hay 6 en la lista. De acuerdo con las otras versiones, le falta «operaciones».

³⁵ Este párrafo y el siguiente (desde «En cómo diso Galieno en su libro» hasta «fruta que tiene») no está en ninguna de las versiones consultadas.

son el³⁶ cielo quiere que ayan ánima, se quiere non todos son de 4 alementos. Maçora cosa non puede seer ^{117v} en el mundo creada si non es destos 4 alementos.

(6) ¿En cómo recnan los alementos? Estos 4 alemenetos recnan cada uno de 3 en 3 meses. Y el alemen<to> del agua regna en diziembre, çaneiro y febrero. Y ¹⁵ porque este alemento es frío y úmido faze las grandes niebes y las grandes çeladas y fuluebi y enmagrecen las bestias que por los canpos son. El alemento del ayre regerá en março y en abril y en mayo. Por la umedat que es en él sécanse los ríos y ábreñse los árboles y dan flor y fueiyas, espázense las niebes y las eladas y creçen las fuentes. Y el alemento del fuego enregna en çunio, çulio, agosto por la gran calentura y la gran secura que'n él es, ab<á>sanse³⁷ ¹⁵ los ríos y sécanse las fuentes y maduran las furuitas que en los árboles son. En el alemento de la tierra enreg<e>rá en setiembre, octubre, nobiembre. Por la gran friura y por la gran secura que'n él es estémanse los árboles y eçan ¹²⁰ la fuega³⁸ y la fruta que tiene.

(7) Y preguntan: ¿Cuántas maneras son las conplisiones? Las conplisiones son 9, las ocho son deseiguales y la una igual. Destas 8 deseiguales son las 4 simples y las 4 conpuestas. ^{118r} Las 4 simples son calientes y úmidas, caliente y seca, fría y úmida.³⁹ La conplixión igual es que no fora la una sobre la otra.

Las umores son 4: sangre y cólera, felema, malenconía⁴⁰. La ¹⁵ sangre es caliente y úmida. La cólera es caliente y seca. La felema es fría y úmida. La malenconía fría y seca.

En cómo ninguna cosa non puede seer creada menguado ninguna cosa de estas 4 umores, cada uno de cual conplixión. ¹¹⁰ Es así como el mundo y todas la<s> cosas que en el mundo son, non puede seer creado menos de⁴¹ 4 alementos. Así los cuerpos de los ombres son conpuestos de estas 4 umores, que son semejantes⁴² a los 4 alementos ¹⁵ que non a ombre en el mundo que pueda bibir una ora menos de estos 4 umores.

(8) En cómo regnen los 4 alementos. Así como los 4 umores, regnan de 3 en 3 meses en los cuerpos de los ombres, a todas las creaturas de 3 en 3 meses.

(9) ¿En qué tiempo enregna ¹²⁰ la sangre que es semejante el alemento del ayre? Regna en março, en abril y en mayo. Diso Galieno que la sangre es su morada en el figado y de aly ba a todas las benas del cuerpo.

³⁶ Aunque la lectura es clara, creo que quiere decir «son en él».

³⁷ 'Se abajan, se reducen'. Cfr. el siguiente pasaje: «deste partimjento fizo afondado logar por do el vno de aquellos braços pudiese toda via correr avn que el rrio se abaxase [e] vinjese por alli la meytad del agua» (Enrique de Villena, *Los doze trabajos de Hércules*, BNE MSS/27, f. 176v, CORDE).

³⁸ El ñ no tiene tilde, pero esta omisión parece un error porque la lectura correcta sería «fueça».

³⁹ Mezcla las simples (*caliente, fría, húmeda y seca*) con las conpuestas que se forman con pares de estas anteriores y le falta la combinación *fría y húmeda* que está en el resto de los textos.

⁴⁰ El orden en árabe es el siguiente: «blood, phlegm, yellow bile and black bile» (Ghalioungui, 1980: 1), y como tal en latín: «sanguis phlegma cholera rubea et cholera nigra» (Gracia y Vidal, 1974: 315).

⁴¹ La expresión «menos de» por «sin» es también un aragonesismo.

⁴² Esta grafía es la predominante en el s. xv, mientras que en los siglos anteriores alterna con 'semeiante'. Vid. CDH.

(10) //8v ¿En qu<é> tiempo enrecna la cólera? La cólera y natura del figado enrecna en ðunio, en ðulio, en agosto. Y dize Abucrat que la su raíz y su morada es en la piel y de allí ba a todo el cuerpo.

(11) /5 ¿En qué tiempo enrecna la maalenconía⁴³? Es semejante al alemento de la tierra. Enrec<na>râ en setienbere, octubre, novienbre. Dize Galienus que la raíz de la maalenconía es en el baço⁴⁴.

(12) ¿En qué tiempo recna la flema que es natura de la agua? /10 Dize Galieno que la raíz de la felema y de ella más está es en el meolyo de la cabeça y de allí cae a los pulmones y el estómago y de allí ba a todas las conjunturas del cuerpo.

(13) ¿Y de cuántas maneras es la felema? La felema es de 5 naturas. /15 La primera es caliente y más seca que ninguna de las otras y es salada⁴⁵. Esta se faze de podrimiento de la felema con la cólera rubia. La segunda manera desta flema es que se faz por la sangre mucha y la felema poca. /20 Esta es caliente y dolç y más úmida que la primera. La terçera manera desta flema es ázida y fázese porque se mescla la felema con la malenconía, es fría y seca. La cuarta manera de esta flema //9r semeja bedrio regalado⁴⁶. Esta es más fría y deçeosa⁴⁷ felema. La 5.^a manera de la flema no á ninguna sabo<r> y es fría y úmida. Esta es natural flema⁴⁸.

(14) /5 ¿Cómo se parte la cólera en 5 maneras? La cólera rubia es de 5 naturas. La primera es rubia y clara y fázese de la buena sangre que se enðendera en el figado. La segunda manera desta cólera es amarilya y fázese porque se /10 mescla cólera con el agua de la flema. Esta no es tan caliente como la primera. Esta cólera semejará a la yema del güebo⁴⁹. La terçera manera de esta cólera se faze porqu<e> se mescla la cólera rubya con la flema gruesa. /15 La cuarta manera desta cólera semeja orín; es más calie[n]te que las otras así y fázese en el estómago de las biandas saladas y calientes y agudas así que de los ajos y de los pueros y de las cebolyas⁵⁰. /20 La manera desta cólera semeja flor de arañbere. Esta se faze en el estómago de los umores quemados y tantos es de amarga y de agu<d>a que semeja a legame. Esta es mortal.

(15) ¿En cómo se parte la cólera negra? Es de dos maneras. La primera es natural, así como las fiezes de la sangre y a esta llama [G]alienu malenconía y es fría y seca. La segunda

⁴³ Palabra vocalizada en el texto que da esta repetición de la <a>.

⁴⁴ Órgano donde Galeno efectivamente situaba a la bilis negra o melancolía.

⁴⁵ La frase: «Esta se faze de podrimiento de la felema conla cólera rubia» no está en el texto árabe.

⁴⁶ 'Vidrio'. En el *Diccionario de autoridades*, s. v. *Regalado*, dice en su tercera acepción: «Vale también acomodado, suave o delicado». Es posible que quiera decir «un vidrio fino».

⁴⁷ En latín es *coagulada* y en catalán *congelada*. El término aquí utilizado me es desconocido.

⁴⁸ La redacción de esta frase es distinta a la que aparece en las otras versiones.

⁴⁹ En los textos árabe, latino y catalán, esta semejanza con la yema de huevo caracteriza a la tercera forma.

⁵⁰ Para esta cuarta manera el árabe dice: «Another is of the colour of leek; it mostly originates in the stomach; it mostly originate in the stomach» (Ghauriungui, 1980: 3).

natura desta cólera seca no es mortal y fázese de los umores quemados. *Esta llama Galieno*⁵¹ cólera negra porque es mortal.

(16) ¿En cómo son los miembros y cuántos son los miembros? Son de 4 maneras y son cimiento de natura del cuerpo. La primera son /10 principales, así como el cerebro y el corazón, y el hígado y los miembros que engendran y aquí sirven los vasos simenarios. En la 2.^a manera son serbiales, así como son los nervios que sirven al cerebro y a las orejas que sirven al corazón y a las venas de la sangre /15 que sirven al hígado y los vasos de la simión de los genitarios. La 3.^a manera de los miembros son los que se otienen⁵² en la bertud natural, así como los huesos, las ternillas, las conjunturas, la carne y el sebo y las coberturas. /20 La 4.^a manera de los miembros son los que se antinen la bertud natural que es en ellos y viene los otra bertud natural enviada aquellos miembros que son principales, /110 así como es el estómago y las intestinas y los ríñones y los musculos⁵³. Estos miembros en bertud natural que los sostienen y tiran la bianda a ellos y conbiértela a su natura la que les abista. /5 Y aparta los que es de más que no les conviene y con aquella bertud obra segun natura y en otra bertud que les viene de aquellos miembros principales para fazer algún movimiento de voluntad o sentir alguna cosa.

6. CONCLUSIONES

El Cod. Heb. 291 de la Biblioteca Estatal de Baviera en Múnich es un tratado misceláneo que refleja qué obras médicas interesaron en un momento concreto y que incluye tanto a autores clásicos de la medicina greco-árabe como a los frutos de esta medicina entre autores cristianos. La lengua, el léxico y la clasificación paleográfica del Instituto de Manuscritos Hebreos Microfilmados sitúan este momento a finales del s. xv.

También es misceláneo en cuanto a las lenguas. De un lado, hay que señalar la inclusión de un texto en catalán que cabría suponer que puede ser un cuaderno aislado, cosido al resto de los tratados, si no fuera porque el texto continúa en el mismo folio que el anterior.

La introducción a la medicina está escrita en castellano, pero son muy frecuentes los términos aragoneses y alguno catalán. A esto se unen los rasgos arcaizantes para el castellano del momento, aunque característicos de la lengua aragonesa castellanizada hablada en Aragón en el s. xv.

La base de la traducción española parece ser el texto latino, pero no se corresponde exactamente a la redacción renacentista. Algunas veces parece más próximo al árabe que al

⁵¹ En la versión hebrea aparece también esta segunda mención a Galeno que no está ni en latín ni en catalán.

⁵² Lo que dice aquí «otinen» y el verbo «antinen» que sigue se refiere en las traducciones en latín, catalán y hebreo a órganos con potencia propia.

⁵³ Forma aragonesa para «músculos».

latín, como la mención al estómago en el fragmento comparado a raíz de la palabra *aranbre* que está en el árabe, pero no en latín o catalán. Esto puede deberse a que hubiera usado como texto base una versión latina que no es la que reproduce la edición renacentista. El profesor Alberto Montaner me sugiere una posibilidad interesante para explicar este fenómeno, que hubiese sido traducido del árabe en medios mudéjares y de aquí procediera la obra en aljamía hebrea.

El párrafo aludido pone de manifiesto las diferencias entre las diferentes versiones y respecto al original árabe. Esta obra circuló en copias manuscritas a lo largo de seis siglos desde que se escribe en el s. IX hasta el siglo XV en que se copia este texto, y más allá con las ediciones renacentistas (Gracia y Vidal, 1974: 305-306; O'Boyle, 1998). Pero no es tanto el paso del tiempo o la lejanía con la obra original lo que justifica la falta de una estricta fidelidad al texto como la mentalidad del traductor. Quien escribe esta versión aragonesa-castellana va más allá de la mera traducción de una lengua a otra. Las diferencias señaladas en nota y la inclusión de numerosos añadidos al texto, sin advertir al lector que no están en la obra original, reflejan una cierta libertad al abordar el texto y una cierta apropiación de una obra, cuyo autor, Johannitius, no es mencionado. Esta actitud es similar a la que el traductor latino de la obra, Constantino el Africano, mantuvo con frecuencia, incluido este primer libro donde, por ejemplo, añade una referencia a las edades como elementos naturales que no está en el original árabe⁵⁴.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aldoz, Rafael. (2004). *Diccionario Aragonés-Castellano. Castellano-Aragonés* [5.ª edición]. Zaragoza: Mira editores.
- Alecci, Antonio. (1971). *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 12 (Teodorico Borgognoni). Consultado en [https://www.treccani.it/enciclopedia/teodorico-borgognoni_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/teodorico-borgognoni_(Dizionario-Biografico)).
- Alvar, Manuel. (1953). *El dialecto aragonés*. Madrid: Editorial Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.
- Arrizabalaga, Jon. (1998). *The Articella in the Early Press, c. 1476-1534* [colección *Articella Studies. Texts and Interpretations in Medieval and Renaissance Medical Teaching*]. Cambridge – Barcelona: Wellcome Unit for History of Medicine – CSIC Barcelona.

⁵⁴ Compárese el texto en la edición Gracia y Vidal (1974: 322) con la traducción del árabe por Ghalioungui (1980: 1-8). Este añadido no puede atribuirse a la versión renacentista. He podido comprobar que, en las traducciones hebreas del latín, basadas en la traducción de Constantino El Africano, habla de las edades frente a aquellas traducidas del árabe que omiten esa referencia.

- Asúa, Miguel de. (1996). El Comentario de Pedro Hispano sobre la *Isagoge* de Johannitius. Transcripción de las *quaestiones* sobre la controversia entre médicos y filósofos. *Patrística et Mediaevalia*, XVII, 59-66.
- Badia Pàmies, Lola. (1996). *Textos catalans tardomedievals i Ciència de naturales* [Discurs llegit el dia 21 de novembre de 1996]. Barcelona: Real Academia de Bones Lletres de Barcelona.
- Boucher, Esther. (2023). The Old Spanish Translation. En Lola Ferre (with the collaboration of Esther Boucher and Basem Mahmud) (ed.), *Isaac Israeli's The Definition of Fever and Its Essence in Its Hebrew translation. (Accompanied by Arabic, Latin and Old Spanish Editions and English Translations)* (pp. 157-173). Philadelphia: American Philosophical Society Press.
- Bunis, David M. (2021). Judeo-Spanish (Judezmo, Ladino). En Mark Aronoff (ed.), *Oxford Encyclopedia of Romance Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.428>.
- Cadiñanos Chapman, Amina y Enrique-Arias, Andrés. (2022). *Pora, para y pa*: problemas metodológicos del estudio de las abreviaturas en castellano medieval. *Scriptum digital*, 1, 105-130. <https://doi.org/10.5565/rev/scriptum.124>
- CDH = *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*, Real Academia Española.
- CHARTA. (2013). *Criterios de edición de documentos hispánicos (orígenes-siglo XIX) de la Red Internacional CHARTA*. <https://corpora.uah.es/index.php?action=recursos>
- Cooper, Glen. (2019). Ḥunayn ibn Iṣḥāq and the Creation of an Arabic Galen. En Petro Bouras-Vallainatos y Barbara Zipser (eds.), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (pp. 179-195). Leiden: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004394353_011
- Cottrell, Emily J. (2020). Retour sur la biographie de Ḥunayn ibn Iṣḥāq (m. 873). En Emily Cottrell (ed.) *Que nous apprend un manuscrit inédit du Ādāb al-Falāsifa? En Prophets, Viziers, and Philosophers* [Proceedings of the International Conference organized at the FU Berlin on October 10th-11th, 2014] (pp. 329-392). Groningen: Barkhuis (Ancient Narratives Supplementum, 28). <https://doi.org/10.2307/j.ctv1gm00q6.18>
- Covarrubias Orozco, Sebastián de. (1611). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Luis Sánchez.
- Ferre, Lola. (1995). The Medical Work of Hunayn ben Ishaq (Johannitius) in Hebrew Translation. *Korot. The Israel Journal of the History of Medicine and Science*, 11, 42-53.
- Ferre, Lola. (2024). *Plática de medicina del Dr. Moreno. Estambul, 1645. Edición, transliteración y estudio del Ms. Judeoespañol Fr. 3172 de la Biblioteca Nacional de Israel*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Ferre, Lola. (e. p.). Nota sobre manuscritos médicos en judeoespañol. En Tania M. García Arévalo, Doğa Filiz Subaşı y Bárbara Boloix (eds.), *Miel sobre hojuelas: estudios en honor a María José Cano* (pp. 341-355). Granada: Editorial de la Universidad de Granada.

- Ghalioungui, Paul. (1980). *Questions on Medicine for Scholars by Hunayn Ibn Ishaq*. Cairo: Al-Ahram Center for Scientific Translations Cairo, A.R.E.
- Gracia, Diego, y Vidal, José Luis. (1974). La *Isagoge de Ioannitius*, introducción, edición, traducción y notas. *Asclepio*, 26-27, 267-310.
- Hammerschmied, Ruth, y Wakeling, Elvira. (2021-2022). A Text in the Margin of MS Paris, BnF, Arabe 2859, the Alexandrians' Summaries of Galen, Ibn al-Ṭayyib's Galenic Commentaries, and Ḥunayn's. *Medical Questions, Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, 69, 183-215.
- Herrera, María Teresa. (dir.). (1996). *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos* [2 vols.]. Madrid: Arco Libros.
- Martínez Gázquez, José. (1995). Traducciones árabo-latinas en Murcia. *Filologia mediolatina. Rivista della Fondazione Ezio Franceschini*, 2, 249-258.
- Maurach, Von Gregor. (1976). Johannicius. *Isagoge ad Techne Galeno*. *Sudhoffs Archiv*, 62(2), 149-174.
- Mensching, Guido. (1994). *La sinonimia de los nombres de las medicinas griegas e latinas e arauigas*. Madrid: Arco Libros.
- Morel-Fatio, Alfred. (1892). *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais de la Bibliothèque Nationale*. Paris: Imprimerie Nationale.
- O'Boyle, Cornelius. (1998). *Thirteenth and Fourteenth Century Copies of the Ars Medicina. A Checklist and Contents Descriptions of the Manuscripts* [colección *Articella Studies. Texts and Interpretations in Medieval and Renaissance Medical Teaching*]. Cambridge – Barcelona: Wellcome Unit for History of Medicine – CSIC Barcelona.
- Poitier, Bernard. (1986). La evolución de la lengua aragonesa a fines de la Edad Media. *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII, 225-240.
- Real Academia Española. (1726-1739). *Diccionario de autoridades*. <https://apps2.rae.es/DA.html>
- Romeu Ferré, Pilar. (2014). *Daniel de Ávila Gallego. Diálogo del colorado. Interpretación académica de la escarlatina*. Edición, introducción y notas. Barcelona: Ediciones Tirocinio.
- Romeu Ferré, Pilar. (2022). *Juan de Tornamira. Tratado sobre la peste. Edición de un manuscrito aljamiado de la obra de Juan de Tornamira (s. XVI)*. Barcelona: Ediciones Tirocinio.
- Romeu Ferré, Pilar. (2024). *Tratado sobre la peste. Edición crítica del manuscrito 2726 del Jewish Theological Seminary of America (siglo XV)*. Barcelona: Ediciones Tirocinio.
- Steinschneider, Moritz. (1895). *Die Hebräische Handschriften del K. Hof-Und Staatsbibliothek in Muenchen*. Muenchen: Palm'sche Hofbuchhandlung.
- Wilson, E. Jan, y Dinkha, Samuel. (2010). *Hunain Ibn Ishaq's «Questions on Medicine for Students»*. *Transcription and Translation of the Oldest Extant Syriac Version (Vat. Syr. 192)*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostólica Vaticana.